

Z ł o t ó w - R a t h e n o w

Umowa o partnerskiej współpracy.

Działając na podstawie uchwały Rady Miejskiej Rathenow o nawiązaniu partnerskich stosunków z jednym z miast w Polsce, Zarząd miasta Rathenow poprzez wizytę Przewodniczącej Rady i swych przedstawicieli złożoną w Złotowie w sierpniu 1991 roku nawiązał pierwszy kontakt.

Rewizyta przedstawicieli miasta Złotowa nastąpiła w kwietniu 1992 roku.

Na tej podstawie podpisują

m i a s t o Z ł o t ó w, reprezentowane przez Burmistrza
Pana Zdzisława Matczyszyna,

i

m i a s t o R a t h e n o w, reprezentowane przez Burmistrza
Pana Hansa-Jürgena Lünsera,

u m o w ę , zobowiązując się

- wzajemnie sobie pomagać i wspierać,
- istniejące już powiązania umocnić i inicjować nowe,
- popierać kontakty osób indywidualnych, grup, stowarzyszeń i związków, władz, organizacji, instytucji i partii, szkół, samorządów i zakładów,
- przybliżyć sobie wzajemnie kulturę i sztukę swego regionu,
- dołożyć starań dla obopólnego poszanowania się, poznania i zrozumienia na wszystkich płaszczyznach.

Ku pomyślności Obywatelek i Obywateli obu miast - Złotów i Rathenow, w ramach swoich możliwości i uprawnień, będą dążyły do pogłębienia związków Zachodu i Wschodu we wspólnej Europie.

Złotów, dnia 19 czerwca 1992 roku.

Miasto Złotów

Miasto Rathenow

Zdzisław Matczyszyn
- Burmistrz -

Hans-Jürgen Lünser
- Burmistrz -

Przekład z tekstu niemieckiego
oryginału umowy.

h. j.

Partnerschaftsvertrag

Auf der Grundlage eines Beschlusses der Stadtverordnetenversammlung Rathenow, mit einer Stadt in Polen Partnerschaftsbeziehungen aufzunehmen, knüpfte die Stadtverwaltung Rathenow durch einen Besuch der Stadtverordnetenvorsteherin und deren Stellvertreter erste Kontakte zu Zlotow im August 1991. Der Gegenbesuch durch Vertreter der Stadt Zlotow erfolgte im April 1992.

Vor diesem Hintergrund unterzeichnen

die Stadt Zlotow, vertreten durch den Bürgermeister,
Herrn Zdzislaw Matczyszyn,
und

die Stadt Rathenow, vertreten durch den Bürgermeister,
Herrn Hans-Jürgen Lünser,

eine Vereinbarung in dem Versprechen,

- sich gegenseitig zu helfen und zu unterstützen,
- bereits bestehende Verbindungen zu stärken und neue zu initiieren,
- Kontakte zu Einzelpersonen, Gruppen, Vereinen und Verbänden, Behörden, Organisationen, Institutionen und Parteien, Schulen, Kammern und Betrieben zu fördern,
- Kunst und Kultur der jeweiligen Region einander näherzubringen und
- sich für ein gegenseitiges Achten, Kennen- und Verstehenlernen auf allen Ebenen einzusetzen.

Zum Wohle der Bürgerinnen und Bürger beider Städte werden sich Zlotow und Rathenow im Rahmen ihrer kommunalen Möglichkeiten und Kompetenzen für die Vertiefung der Beziehungen in einem gemeinsamen Europa in West und Ost einsetzen.

Zlotow, den 19. Juni 1992



Zdzislaw Matczyszyn
Zdzislaw Matczyszyn
- Bürgermeister -



Stadt Rathenow
Hans-Jürgen Lünser
Hans-Jürgen Lünser
- Bürgermeister -